

УДК 80/.81

UDC 80/.81

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ  
ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ  
СОЦИОЛОГИИ ОБРАЗОВАНИЯ**

**COMPARATIVE ASPECT OF THE SOCIOLOGY  
TERMINOLOGY FORMATION RESEARCH**

Батурьян Маргарита Аветисовна  
к.ф.н., доцент

*Кубанский государственный аграрный  
университет, Краснодар, Россия*

Baturyan Margarita Avetisovna  
Cand.Phil.Sci., assistant professor

*Kuban State Agrarian University, Krasnodar, Russia*

Сравнительная лингвистика является одним из самых актуальных направлений современного языкознания. В статье анализируется образование терминологии социологии как одного из сегментов научной картины мира. Описание понятий социологии представляется чрезвычайно важным как в русском, так и в английском языках

Comparative linguistics is one of the most urgent trends of modern linguistics. In the article we analyze the sociology terminology formation as one of the segments of the scientific world picture. The description of the terminology of sociology is rather important both in Russian and English languages

Ключевые слова: НАУЧНАЯ КАРТИНА МИРА,  
ЯЗЫКОВОЙ ЗНАК, ЛЕКСИЧЕСКАЯ  
ВЕРБАЛИЗАЦИЯ, СОЦИОЛОГИЧЕСКИЙ  
ДИСКУРС, СТРАТИФИКАЦИЯ ЯЗЫКА,  
КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ,  
КОНТЕКСТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ,  
ТЕРМИНОСФЕРА

Keywords: SCIENTIFIC WORLD PICTURE,  
LINGUISTIC SIGN, LEXICAL VERBALIZATION,  
SOCIOLOGICAL DISCOURSE, LINGUISTIC  
STRATIFICATION, COGNITIVE ASPECT,  
CONTEXTUAL ANALYSIS, TERMINOSPHERE

Одним из актуальных направлений современного языкознания является сопоставительная лингвистика, в рамках которой возможно исследование терминологии социологии образования как один из сегментов научной картины мира.

Анализ лексического наполнения терминосферы социологии может дать ценную информацию о языковой картине мира отдельного народа, об особенностях современных форм мышления и процессе вербализации и концептуализации сознания, что представляет научный интерес для терминоведения и теории языка в целом.

Исследование новых понятий отдельных сфер человеческой деятельности и описание процесса их кодификации является актуальным в современной науке. Социология – наука, исследующая процессы общения людей – до сих пор не изучена в достаточной мере. Социология – молодая

наука, изучающая самый сложный объект – человеческое общество, его структуру, законы развития, поведение людей. Согласно А.И.Кравченко, «социология – это полипарадигмальная наука, которая, опираясь на эмпирически подтвержденные данные, теоретически изучает поведение людей, в конкретном социальном и культурном аспекте функционирования общества, его институтов и организаций, противоречивого развития общественного сознания, осознанных и неосознанных мотивов поведения» [3: 254]. С 1997 г. произошли заметные позитивные изменения в состоянии социологической науки за рубежом и в России. Однако данные тенденции не получили полного освещения в лингвистике.

Состояние научного знания современной социологии выражается в ее предмете. У каждой науки своя область интересов, которая исследуется при помощи эмпирических методов (наблюдения, эксперименты), а описывается при помощи теоретических понятий. Понятия, описывающие предмет данной науки, относятся к фундаментальным. Предмет науки – логически взаимосвязанная и непротиворечивая система фундаментальных понятий, описывающих часть объективной реальности, на которую нацелены методы исследования данной науки. Сегодня наиболее актуальная задача социологии – разработка теоретико-методологических основ социологического знания на уровне тех научных стандартов, которые ныне общеприняты, неотъемлемы и даже элементарны в западных странах.

Социология представляет анализ структуры социальных отношений, однако ни одно из определений социологии не является удовлетворительным вследствие разнообразных подходов к исследованию данной научной дисциплины. Социальная сфера подчиняется универсальным законам, а социология не является отдельной наукой, она

интегрирует данные экономической, политической, психологической и других наук. Анализ состава языка терминосистемы социологии показал неоднородность, гетерогенность понятийного поля «Социология». В процессе изучения практического материала мы пришли к выводу о том, что в терминологии социологии наблюдается новый междисциплинарный синтез целостных концепций, парадигм, знаний, наук, терминологий, что объясняется принципами множественности языков описания.

Описание понятий социологии представляется чрезвычайно актуальным в настоящее время, особенно на базе русского и английского языков.

Анализ терминов, называющих понятия социологии, показывает, что социология охватывает различные сферы деятельности членов общества, например: «социология здоровья и болезни», «социология знания», «социология индустриальная», «социология массовой коммуникации», «социология медицины», «социология образования», «социология повседневной жизни», «социология права», «социология работы и занятости», «социология развития», «социология расы», «социология религии», «социология семьи», «социология экономической жизни» и др. Понятия, составляющие предмет социологии, можно определить следующими терминами:

social status (ср. в рус. яз. – социальный статус),

social structure (ср. в рус. яз. – социальная структура),

social function (ср. в рус. яз. – социальная функция),

social role (ср. в рус. яз. – социальная роль),

social culture (ср. в рус. яз. – социальная культура),

social stratification (ср. в рус. яз. – социальная стратификация),

social institute (ср. в рус. яз. - социальный институт),  
social mobility (ср. в рус. яз. – социальная подвижность),  
social interaction (ср. в рус. яз. – социальное взаимодействие),  
social relations (ср. в рус. яз. – общественные отношения),  
social service (рус. яз. – социальные услуги (государства населению:  
образование, медицинское обслуживание; общественная работа),  
socialization (ср. в рус. яз. – социализация) и др.

Рассмотрим некоторые дефиниции терминов социологии:

*Social stratification* (ср. в рус. яз – *социальная стратификация*) –  
расслоение общества, неравенство [3: 418].

*Socialization* (ср. в рус. яз – *социализация*) – процесс освоения  
личностью норм и ценностей общества [Там же, 395].

*Social status* (ср. в рус. яз – *социальный статус*) – позиция индивида  
в обществе, определяемая полом, возрастом, экономическим и  
политическим положением [Там же, 415].

Приведем пример употребления терминов социологии из  
специального текста:

*It is argued that there are compelling reasons why we should be heading  
towards a fundamental incompatibility between the cherished goal of equality  
and the equally cherished goal of full **employment**. If this is so, we shall have  
left the epoch of the democratic class struggle and, possibly, regressed to a  
world dominated by the ‘**social question**’ and **social polarization**.*

**Перевод:**

*Утверждают, что существуют неопровержимые доводы о том, почему мы должны столкнуться с полным несоответствием между заветной мечтой о равноправии и в той же степени заветным желанием о полном **трудоустройстве**. Если это так, то мы оставим эпоху борьбы демократического класса и, возможно, вернемся в мир, поглощенный «**социальным вопросом**» и «**социальной поляризованностью**».*

В настоящее время практически каждое существительное (за исключением стилистически окрашенных) обозначает понятие, которое является предметом исследования той или иной науки. Граница между терминологической и общеупотребительной лексикой нестабильна и имеет функциональный характер. В настоящее время наблюдается активный процесс превращения терминов в общеупотребительные слова, и наоборот, использование бытовой лексики для формирования терминологий.

Следует особо подчеркнуть, что проблема изучения терминологии социологии остается наиболее актуальной в настоящее время, поскольку терминологический аппарат данной предметной области еще не прошел окончательную стадию формирования как в английском, так и в современном русском языке. Появление и становление социологии в России вызвало появление новой лексики и новых форм общения, поскольку предметом социологии является общество как социальный организм в его прошлом и настоящем. Социологию можно рассматривать как новую форму познания в контексте индустриальной цивилизации. Современная структура социологического знания состоит из четырех элементов – теоретической социологии, состоящей из теоретико-методологического знания и эмпирической социологии, включающей в себя три уровня специальных социологических теорий, подразделяющихся на обобщающие (системные), основные и частные (конкретные).

Социальный опыт играет важную роль в формировании картины мира. Социология как наука выработала и закрепила основные понятия в специальной терминологии, т.е. языковых знаках, репрезентирующих «следы» социологической картины мира. Существование разветвленной терминологии социологии в английском и русском языках позволяет предполагать, что социологическая картина мира передается сходным образом в этих языках.

Таким образом, становление и развитие общества способствует формированию ключевых понятий социологии, которые номинируются социологической терминологией в английском и русском языках.

Понятие «социология образования» (sociology of education) уточняется следующим образом в словарной дефиниции: «Британская социология образования в 1950-е и 1960-е гг. была сосредоточена, главным образом, на влиянии образования на социальную мобильность и жизненные шансы индивидов, социально-классовых различиях в образовательных достижениях и их объяснении. На наш взгляд, перспективным направлением в изучении терминологии социологии является анализ лексической вербализации понятий социологии. Терминология социологии представляет социально-гуманитарный подвид научного языка, поскольку в ней ключевыми понятиями являются понятия «человек» и «общество». Терминосистема социологии характеризует особый концепт и отношения между концептами, и чем выше уровень концептуальной структуры, тем сложнее и более разветвленной становится терминосистема социологии.

Формирование системы понятий социологии происходит в процессе познания действительности (*когнитивно-гносеологическая* функция), ее номинации (*метаязыковая* функция), применения этих номинаций в речи (*прагматическая* функция), появления языковых возможностей для

<http://ej.kubagro.ru/2014/10/pdf/010.pdf>

создания новых словоформ на базе имеющихся основ (*креативно-кумулятивная* функция) и фиксации отдельных понятий социологии (*систематизирующая* функция). Описанный процесс формирования языка социологии представляется достаточно сложным, и особенную трудность представляет процесс отграничения специальной лексики социологии от понятий языка другой сферы деятельности человека. Следует отметить, что по мере концептуального развития терминология социологии вводит языковые выражения, номинирующие новые понятия, присущие только этой предметной области (социологии). Понятие социальной реальности требует изучения эпистемологических оснований социологического дискурса. Как известно, научное исследование строится на точных понятиях и принципах, однако социолог, являясь участником социологического дискурса, попадает в ситуацию постоянного регресса определений: одно понятие раскрывается через другое, другое – через третье и т.д. Проблема стратификации языка науки как целостного континуума, связанная с необходимостью предметно-тематической отнесенности сфер и областей знания, имплицитно включает в себя вопрос формирования понятийных пространств, систем терминов, путей и способов деривационных процессов в поле той или иной терминосистемы. Так, ключевое понятие "*поведение*" определяется через "*действие*", понятие "*действие*" – через понятие "*деятельность*", "*деятельность*" – через "*активность*" и т.д.

Терминология социологии функционирует в пространстве социологического дискурса, который представляет собой «построенную по специфическим правилам систему суждений о социальной действительности, производимую в рамках социального универсума – поля социологического производства» [2:474].

Как показывает практика, прежде чем стать предметом социологического исследования, социальная действительность должна быть понята социологами. Такое социологическое понимание и фиксирует социальная реальность. Она включает в себя интерпретацию релевантных атрибутов социальной действительности с точки зрения социологического подхода. С позиций когнитивной лингвистики социальная реальность образована смысловыми схемами, т.е. объективными структурами поля социологии. Смысловые схемы – это векторы социальной реальности, задающей структуру конструирования возможного социального мира социологии.

В связи с этим проведение сопоставительного исследования репрезентативного корпуса единиц терминосферы социологии в английском и русском языках чрезвычайно актуально в настоящее время. Вследствие появления множества научных теорий в современной терминологии социологии представлены следующие термины, называемые рассматриваемые в статье понятия: *гендер, гендерная социология, гендерная стереотипизация, гендерная языковая личность, домашний труд, женственность (фемининность), женские исследования, материнская депривация, мужественность (маскулинность), патриархат, половые роли, социология семьи, феминизм, феминистская социальная теория* и др.

Ср. в английском языке: *gender, gender sociology, gender stereotypization, gender lingua-person, domestic labour, femininity, women's studies, maternal deprivation, masculinity, patriarchy, sex roles, sociology of the family, feminism, feminist social theory.*

Комплексный лингвистический анализ терминов социологии включает определение родо-видовых корреляций терминоединиц, выделение лексико-тематических групп, выявление лингвокультурной

<http://ej.kubagro.ru/2014/10/pdf/010.pdf>



специфики семантики лексем. Важно также обратить внимание и на выявлении универсального и специфического в семантике и структуре русского и английского семантических полей социологии.

Одним из самых острых вопросов остается разработка и составление учебного двуязычного англо-русского словаря (или глоссария) социологических терминов, востребованного не только в учебном процессе, но и в повседневной деятельности специалистов, занимающихся проблемами социологии, науки, находящейся на стадии своего развития в России. Появление новых слов, номинирующих новые понятия, и переосмысление старых необходимы для адекватного описания специфичных реалий социологии.

Термин уникален как материальная субстанция понятия, которое она репрезентирует. При упорядочении терминологии могут специально создаваться новые термины. Когнитивный аспект изучения терминосистемы заключается в том, что она рассматривается как фрагмент «научной картины мира» и обладает такими чертами, как упорядоченность, сравнительная полнота и относительная точность в обозначении понятий.

Проблема учета, классификации, кодификации в словарях новых единиц терминологии приобретает особую актуальность для социологии, которая является достаточно новой наукой, формирование которой еще не завершилось.

В современных условиях лексикография приобретает важнейшее значение. Историко-филологический аспект лексикографии проявляется в постоянном интересе к типологии словарей и их связи с культурой. Гносеологический аспект лексикографии обусловлен сущностью словарей как способа организации и представления знаний, накопленных

обществом. Семантико-лексикологический аспект связан с обобщением словарных данных в русле моделирования плана содержания языка. Однако определяющей чертой лексикографии является её прикладная направленность.

В настоящее время лексикография расширяет свою роль, решая не только прикладные, но и информационно-познавательнометодологические задачи. Сегодня словарная наука лежит на стыке различных информационных технологий, компьютерного языкознания, практических научных экспериментов, общей и педагогической лингвистики. Лексикографию как синтез можно рассматривать также и в том смысле, что она вбирает в себя воедино как теоретические исследования, так и практические, прикладные аспекты научных изысканий. Лексикография вырабатывает основные понятия и принципы упорядочения языкового материала, а прикладному языкознанию для решения практических задач даёт необходимую систематизацию знаний и лексических единиц.

Когнитивный и функциональный подходы наиболее способствуют определению инвариантной сущности терминологии в процессе перевода с английского языка на русский. Необходимость в описании появляющейся лексики в социологии продолжает оставаться актуальной, поскольку предметная область социологии постоянно меняется. Социологи полагают, что две темы заслуживают самого пристального внимания в будущих исследованиях социологов – это интерпретация социальной деятельности и самоуважение.

Научные направления связаны с познанием социальной когнитивной деятельности личности и формированием культурных смыслов в этом процессе как дальнейшей эволюции знаний. Перспективной также остается проблема создания предметных англо-русских словарей социологических

<http://ej.kubagro.ru/2014/10/pdf/010.pdf>

терминов. Различные типы переводимого материала выдвигают различные требования к переводу. Поэтому качество перевода зависит от требований стиля и жанра, специфических для языка перевода и требующих при переводе функциональных, а не формальных соответствий. Следовательно, для анализа терминологии социологии целесообразно применять контекстуальный анализ, при помощи которого выявляется специфика сочетаемости и ассоциативных связей, приемы лексикографического анализа, использующего метод компонентного дефиниционного анализа, и другие методы и методики. Таким образом, исследование терминологии социологии является комплексным и многосторонним.

#### Список использованной литературы

1. Аберкромби, Н., Хилл, С., Тернер, Б.С. Социологический словарь / Пер. с англ. И.Г. Ясавеева / Под ред. С.А.Ерофеева. / Н.Аберкромби, С.Хилл, Б.С.Тернер. М., 2004.
2. Бурдые П. Поле науки / Пер. с фр. Е.Д. Вознесенской // Бурдые П. Социальное пространство: поля и практики. М.: Институт экспериментальной социологии; СПб., 2005. С. 472-473.
3. Кравченко А.И. Социология. Общий курс: Уч.пособие для вузов. – М.:ПЕРСЭ; Логос, 2000. – 640 с.
4. Маркова Ю.В. Социальная реальность социологического дискурса // Социология, 2004. С.43-47.

#### References

1. Aberkrombi, N., Hill, S., Turner, B.S. Sociologicheskij slovar' / Per. s angl. I.G. Jasaveeva / Pod red. S.A.Erofeeva. / N.Aberkrombi, S.Hill, B.S.Terner. M., 2004.
2. Burd'e P. Pole nauki / Per. s fr. E.D. Voznesenskoj // Burd'e P. Social'noe prostranstvo: polja i praktiki. M.: Institut jeksperimental'noj sociologii; SPb., 2005. S. 472-473.
3. Kravchenko A.I. Sociologija. Obshhij kurs: Uch.posobie dlja vuzov. – M.:PERSJe; Logos, 2000. – 640 s.
4. Markova Ju.V. Social'naja real'nost' sociologicheskogo diskursa // Sociologija, 2004. S.43-47.